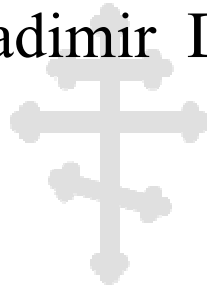


PRAYERS
IN THE
TLINGIT (KOLOSH)
LANGUAGE

translated into the Tlingit language by
Fr. Vladimir Donskoi



SITKA

1895 A.D.

Jubilee Publication

Digital Typography

www.asna.ca

© 2005 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Herman of Alaska, St. Arseny (Chahovtsov) – Archbishop of Winnipeg, and All Saints of Alaska, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Prayers in the Tlingit (Kolosh) language” is from the 1895 translation into the Tlingit-language by Sitka priest Fr. Vladimir Donskoi. The transcribers have done their best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Russian typeset used for the Tlingit language at the turn of the 20th century.

Minor spelling corrections were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

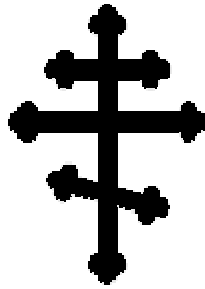


МОЛИТВЫ
НА
КОЛОШИНСКОМЪ
НАРЪЧИИ.



Издание ПРЕОСВЯЩЕННАГО НИКОЛАЯ
Епископа Алеутскаго и Аляскинскаго,
въ память столѣтняго юбилея
Православной Миссія
по Аляскѣ.

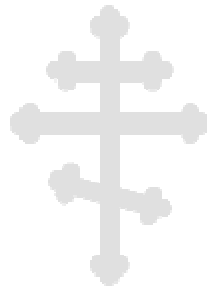
СИТХА
1895 г.



перевелъ
Ситхинскій Священникъ Владиміръ Донской

ШКАХАКА́ХХИ

ТЛИНГЙТЬ-ХÉНАХЪ,
КА АНУ́ШИ



СИ́ТХА

Éвусыны́ Ситха́ Инхуатляты́чь
Владимірь Донской

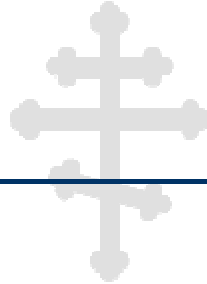
1895 та́ку.

1. ЛЬТАКАТЬ-ЯКІЙ-КА ШКАХАКАХХИ.

МОЛИТВА ПОВСЕДНЕВНАЯ.

1) Вставъ отъ сна и умывь лице, стань съ благоговѣніемъ предъ Святымъ Образомъ и, перекрестившись, молись Господу Богу, тако:

2) Шайтанукù-й-таай тахъ на іусцы ія, китань Тлѹтлитуку гаатѹтлехать-яхъ тляхъ-итувù-тынъ, ка шáхкечинистанчъ шкаихантакѣкхъ Господь Текіанкау ю:



Тусаагì а-Йшь ка ту-Вить ка Тлѹтлитуку
Каяхкоёяку. Амѣнь.

Текіанкау та ханъ-итуктляанъ ахтлюшкой.

Господь Исусь Христось, Текіанка̀у-ту-Вить,
ака̀такь-иссага̀ у'о̀нь.

Тлясаагй Воэ; Текіанка̀у аагй, тлясаагй Воэ.

Атля̀тки-сааты Тыкіеяты, Катувутлякейку̀,
тляхку̀нахь Каяхко́еяку, льяка̀тъ е-еяты ка
ляка̀тъ-атъ исаквэ̀хь, шегете́ены тукэ̀ ичиу̀,
акустый ачи́хь-иссаа̀; аха̀нны-яй-екханнй ка
атунелье́ины, ату̀тахь-энасны́ ахтлюшкей, ка
касянэ̀хь, Тутляаныа̀, хатасе́ку у'о̀нь.

Тльутлиту́ку Текіанка̀у, Тльутлиту́ку тутляцыны́,
Тльутлиту́ку тлюуванáку ака̀такь-иссага̀ у'о̀нь.

(Нацкетайнь).

Тлясаагй а-Йшь ка ту-Вить ка Тльутлитуку
Каяхкоёяку, яитатъ ка лътакатъ якй ка чатляку.
Амйнъ.

МОЛИТВА ПРЕСВЯТОЙ ТРОИЦЫ

Тльутлитуку Нацкеа, акатакъ-иссага у'онъ,
Господъ, наўсць атлюшкой у'онъ, Атсааты, чаатэ-
энау куцытёнъ атлюшкой у'онъ, Тльутлитуку аку
ка касныхъ аныку у'онъ Воэ иссаагй-тынъ.

Господъ акатакъ-иссага.

(Нацкетайнъ).

МОЛИТВА ГОСПОДНЯ.

Аагй а-Йшь Атуса тыкиёяты! та кахтясаагй
Ïагй иссаагй, та аткакуть Атлятки-каатэ Ïагй, та

тляхкúнахъ Ìагì кукахтусты̀ яты-йгхъ, чавè тякíяхъ;
у'онъ атчитты̀ я-якíй-кàть тлèко, ка чаатè-éнау̀
у'онъ атлюшкой, вассà у'онъ чаатè-éтуу̀хъ кунакхà
тлюшкой, тлèль ахшикуды̀кхъ у'онъ акитлèнхааи,
ка цу̀ ахсанèхъ у'онъ тыгíанкàу-читахъ. Ìагíх-сыты
атлятки-каатè ка итляцыины̀ ка цу итлясаагí
такíèхъ чатлèку. Амíнь.

СҮМВОЛЪ АТКАГІНЪ.

СҮМВОЛЪ ВЪРЫ.

Á-аххагíнь чатлèнахъ Текíанкàу ту-Йшъ,
Льтакáть-атъ-альшатъ, аутлèххи текí ка тлèткъ,
льтакáть туваттыніàть ка льтакáть льтуватыніàть.
Ка чатлèнахъ Господъ Исусъ Христосъ, Текíанкàу
ту-Витъ, Чатлèнахъ-гъятый, кууцытый ту-Йшъ-
читхъ льтакáть-атъ шукáть; кууцытый вассà
каутыкèнь какèнь-тахъ, васса Текíанкàу тляхкúнахъ
Текíанкàу тляхкúнахъ-тахъ; Ху̀ кууцыты, тлèль
утутлèхъ, вучехастеты Текíанкàу ту-Йшъ-тынъ, ка
льтакáть-атъ аутлèхъ. – Я анкхины̀ шкахаснèхъ

текі-тахъ я-вукѹтъ, ка кууцыты Тлѹтлитуку
Каяхкоеяку-читахъ ка Марія Шааткецку-тахъ ка
кхах-вусыты. – Канестъ-ка ёнчикъ-кавдуцыку
Понтійскій Пилать-какэ, утуцына ка тутакетыиктъ.
– Ка кувутыкѹтъ нацкеа якій, васса чаку
кавдушхидить. Ка кинде-вукѹтъ теки-тэ шиинаха
тучинь ниянаха вунукъ ту-Ишь Текіанкау. Ка цу
йсь атэкхокѹтъ лтакатъ тутляцынытынь аяхкхочэ
куцытіа ка вуннавау ка Ху ту-тлятки-каатэ тлель
кукса шуккахихъ. Ка Тлѹтлитуку Каяхкоеяку,
Господь какустыіе качихасса, ту-Ишь-хандахъ я-
вукѹтъ, Аю ту-Ишь ту-Вить-тынъ чалтакатъ-атъ
туххусъ-йххисса ка кахтусхённытъ, ка Ю Шукатъ-
кхунъ-атканныкйчъ чаку аканныкйнь. Чатленахъ
Канестыгить Тлѹтлитуку, аю Исусъ Христосъ ту-
Кхуатлятуву чить-аваты, ка ю лтакатъ тляккунахъ
Текіанкау кагиинна астучіёнъ-аваты. Хачъ хосику
чатленахъ инхъ-іетутыіе, аю тлюшикеи
акахсенаилькхакху. А ика-хаа кухте-кухтааты
вуннавау,-Ка атхъ чатлехъ-тэ еку кахтусты. Аминь.

ЦУУТА́ТЬ-АЙ-ШКАХАКАХХИ:
МОЛИТВА УТРЕННЯЯ.

А́тсааты́ Анкхинь-иссехенныа! Хать-таай-тахъ шахтунуку, хать иекаютухтытанкъ Воэ, ка кукхотленха этааха неи и-Йгхъ якеи-ать, ка хахухъ и-Йгхъ: ханхыташи чатляку льтакать якеи-ать-тынъ тлинкоть-хатлятынъ чалтакать тлюшикеи-ать-тахъ ка тыганкау хатку тленхааитахъ; хать каснэхъ ка атхатшукү чатлэхъ атлятки-каатэ Ёаги. Воэчъ хать итлехъ, Воэ ахташи́ льтакать якеи-ать, Воэ тляхкетень хосику, ка Воэ тлясааги ичихъ-хаты яитать, ка льтакать якій, ка чатляку. Аминь.

ТЕКІАНКА́У-КУКÉНАИ ТЛИНКÒТЬ
КУТЛЯТЫ́НЫ ШКАХАКА́ХХИ.
МОЛИТВА АНГЕЛУ ХРАНИТЕЛЮ.

Текіанка́у-Кукéнаи! Тльутлиту́ку Тлинкòть-кутляты́ны ахъ-аай, Текіанка́у-читахъ текі-тахъ ахханде-кавдуванна́и; тляхъ-ахтувú-тынъ хачъ і-йгхъ

хохұхъ: ёнасны́ я́ якій хать-тука́хтляаны́тъ,
льтакàтъ тлюшике́и-а́тъ-тахъ хать каснэхъ,
тутляантёнъ ёчинè ахъ-хàтшунакұтъ, ка атхатшукұ
тэ-йкъ а́ехаткукханнэхъ-è. Аминь.

ТЛЪУТЛИТЎКУ ШААТКЕЦКУ МАРИЯ
ШКАХАКАХХИ.

I.
МОЛИТВА СВЯТОЙ ДѢВѢ МАРИИ.

Богорóдица Шааткёцку итувұ-ксаку, иссехахàнь
Текіанкàучь Марія, Господь Воэ-и-йнь; Воè
Текіанкàучь іяккечеусытань льятакàтъ ша янахъ ка
іяккечеусытань атхакеты́ Їагй іютұкхъ, атчаю
Воэчь кіицыты́ Екусанэхчи у'онь хатасёку.

II.
МИЛОСЕРДІЯ ДВЕРИ ОТВЕРЗИ...

Текіанкàу-читàхъ іяккечеусытаны́ Богорóдица,
хэтахъ-шувутань хагàтъ туктляаны́; у'ончь, аю

икахтутутатань, тлель аках-кукхата, а еакхонэхъ И-
туватахъ лькаушитыи-агъ-тахъ, атчаю Воэчь
итляшатъ аканэххй крйсчень.

МОЛИТВА ЗА РОДИТЕЛЕЙ.

Каснэхъ, Господи, ахъ-йшь ка ах-тля,
(астусаагй) ка льтакатъ аххунхй, астучихнаты тааса
аитынахъ ась-яты я-тыйгхъ, ка чатлэхъ астукустыи
вэ текихъ.

МОЛИТВА ЗА УМЕРШИХЪ.

Сакү, Господи, астутасэку льтакатъ вунатеа
Икуххү-канэстысаатхй (астусааги), чаатэ-энаү
льтакатъ астутлюшкой: ась-авускүуа ка льасъ-
авускүуа, ка астучитты чатлэхъ астукустыи.

ХАНА-АЙ ШКАХАКАХХИ.

МОЛИТВА ВЕЧЕРНЯЯ.

Господь Текіанкàу аагй! льтакàть вассà хàть тлюшкетèнь ёчиханéинь я-якйй: ахьюхотàнкичъ, ахь-ёчинеичъ ка ахтууъчъ, – Воэ, и Тутляаныà ка Анкхины-иссехенныà, чаатè-éнау хàть; ахчиттè якэйи ка льтляхтууакхоахйтлить тà: ахàнде-кунанà Ёагй Текіанкàу-Кукéнаи тлинкóть-кутлятыны аю тà тлинкóть-хаткохтлятыны ка каткахсаньхтъ льтакàть тлюшикейи-ать-тахъ. Текіанкàу! Воэ тлинкóть-кутлятыны атасéку ка атлйй, атчаю у'ончъ тлясаагй ичйхтуты а-Йшъ ка ту-Вйтъ ка Тльутлитуку Каяхкоёяку яитàть кá льтакàть якйй ка чатляку. Аминь.

ШКАХАКА́ХХИ КАХЕ́АКАХТУТЛЮКУ
ШУКА́ТЬ.

МОЛИТВА ПРЕДЪ ПРИЧАЩЕНІЕМЪ.

I.

А́-аххагінъ, Господи, ка тлях-тляцыинтєнь хосикұ, а Воѡ тлякєка Христосъ, ту-Витъ Текіанкàу яцыины, а Воѡ ать-іакұть какеисенєхть льтакàть тлюшикеи кхà, астухудахъ хàть атлєнь, тлєль хатушкè, Цұ а аххагінъ, а ята тлякұнахъ и-тлїй Воѡ, ка а ята тлякұнахъ и-Шей Воѡ; Ійкхохтыкєкхъ Воѡ: ахкàтакъ-иссагà ка чаатè-єнау хàть ахтлюшкей: хосакұуà, льхосакұуà, ахъ-юхотàнкичъ, ка ахъ єчинеичъ, ка ахчитсаà аххєутутлюкұ Тлєутлитұку Іагї и-Тлїй ка и-Шей, а ачъ-хàть-ахчиткахїхть чаатè-єивуу ахтлюшкей ка чатлєхъ кхукакасты. Амїнь.

II.

Текіанкàу ту-Витъ! хàть атхатсаà ххунъà яїтàть Іагї монъ-йкгхъ*) хàна атхаай-яхтè, ю тàкуаса каххèхъ-итыхъ Воѡ и-Тлїй ка и-Шей; Іагї

*) Трудное для произношенія слово.

иши каныà-тынь тлель кукханыкъ Ìагì монь-йкгхъ^{*}), тлель хать иххèхь-якхоссà Воè Ìуда-яхъ, ка увая куины, – аю кухàстуутлиаты Канéсты кахъ, хать кхохтыкèкхъ: Сакù хать, Господи, Ìагì теки тлÿтки-каатè. Господи! тлель ю-хать-ичикèкхъ, á хать аххéакахтутлюкù Воè и-Тлий ка и-Шей, чаатè-éнаù хать ахтлюшкой ка ахчитты чатлèхъ ахкустый ка тлель ке-хать-уныкоучикъ. Амйнь.

ЧИНКАТЬ-И КААТЭ ШКАХАКАХХИ
ТЕКІАНКАУ АТБУСКУУ.
ДЕСЯТОСЛОВІЕ.

1. Шукúнахъ-à:

Хать Господь Текіанкау іагì, тлель чакунаà куустыкхъ, цасъ Хать.

2. Тáхъ-à:

Тлель éтаинèкхъ чусчійсь кутыіа, ка чутаасà увая кутыіа: чутааса – , кгúдць-тувù-теки, чутаасà

^{*}) Трудное для произношенія слово.

– , кúтльку-кавú тыгì, чутаасà – , íнъ-таку
кúтльку тай; тлèль туххúсь ихъ-яиссáхъ а ка тлèль
аяхайтакéкхикхъ.

3. Нацкеà:

Тлèль ахкéитычèкъ тусаагì Господь Текíанкàу
íагì чакольтуèхъ.

4. Таухúнъ-à:

Акáтъ-й-санаты сáтады якíй ка тлинкòтъ-наи-
тлятынъ тлбултльтуку-тèнъ; тлетуушú якíй éчиненè
ка лътакáтъ яхнасны íéченей, тахатуушúа якíй коà-
сатадых-сыты – (тучíхнаиты) Господь Текíанкàу-
егхъ.

5. Кеичíнъ-à:

Кхайáхъ-кахисты и-ишь ка й-тля, и-йгхъ
кахкакéйтъ ка чáку кхукхткейстытъ.

6. Тлятуушú-а:

Тлèль кíичáкхикхъ.

7. Тахатуушú-а:

Тлèль и-шáтъ хáнде итускúкхъ.

8. Нацкатуушú-а:

Тлèль аитáукхъ.

9. Куушóкъ-а:

Тлèль áхкéитычèкъ катляéльхъ-каты атвускúу
тутáтъ-ихуны.

10. Чинкáтъ-à:

Тлèль áхъакайданúкукхъ ихуны шáтъ, тлèль
áхъакайданúкукхъ ихуны йтты. чу ту-таи чу
кхáкухъ, чу шавáтъ-кухъ, чу тухáсьи, чу
тэхкáякичетъ, чу льтакáтъ такхаáты, ка чу
льтакáтъ, таасà яау ихуны.

КУУШÓКЪ-И-КААТЭ ШКАХАКА́ХХИ

ГЙСЪ АТВУСКУ́У.

БЛАЖЕНСТВА.

I.

Тликуцýах-сытыià канешкитэхъ-сытыи кхат-
асéку, атчаю ас-туайх-кохсаты тутлýтки-киатэ теки.

II.

Тликуцыа́х-сытыи́а кахъ-а̀ (астутлюшкой тàть),
атчаю̀ астутуу̀-екхокèчь.

III.

Тликуцыа́х-сытыи́а тліеéятыи́а, атчаю̀ астуайх-
кохсаты̀, тльсааты̀-а̀ть тля̀ткь.

IV.

Тликуцыа́х-сытыи́а утыа́нь-увагаи́а ка утшакúхъ-
увагаи́а тля̀хкхéка, атчаю̀ асшакхойкь.

V.

Тликуцыа́х-сытыи́а тутляаны́а, атчаю̀ тукáтакъ-
касакхоèчь.

VI.

Тликуцыа́х-сытыи́а тльутлитúку-а̀ а-тэхъ, атчаю̀
еасъ-акогхсаты́нь Текіанкàу.

VII.

Тликуцыа́х-сытыи́а а̀ть-тля̀кекуà, атчаю̀ éсках-
тусакь Текіанкàу іятхи.

VIII.

Тликуцыа́х-сытыи́а ю́те-тулькельчи́а тляхкхэ́к-
ата́хъ, атчаю́ астуаи́х-сыты́ текй тля́тке-каатэ́.

IX.

Тликуцыа́х-сытыи́а i'о́нь, ака́ i'о́нь ю́тэ-
итулькельчи́-пу́кны ка тлель а́яхъ-и-тукханы́ Ахъ-
ки́нь-яхъ. Итувúксаку́ ка шильхэ́тль, атчаю́ атлэ́нь
тляхъ-яке́и-ккэ́ iаи́х-кохсаты́ текйхъ.

ШКАХАКА́ХЪ АТЛЭ́НЬ АТЪЯАТЭ́ТЛЕХЪ-КА́А.
МОЛИТВЫ НА ДВНАДЕСЯТЬ ПРАЗДНИКОВЪ.

1. АКА́КУУЦЫТЫ́ИЭ БОГОРОДИ́ЦА-КА́А:
НА РОЖДЕСТВО БОГОРОДИ́ЦЫ:

Ака́куцыты́иэ Їаги́ Богоро́дица Шаатке́цку ать-
эу́туцыны́ тувусаку́ льтакáть тлингитааны́, атчаю́
Їитахъ кау́ты кэ́нь тляхку́нахъ Какаа́нь, Христосъ
Текиа́нкàу ааги́, Ху́чь ака́утляхэ́тль ю́ть-яусына́къ
ка атчи́тъ-аваты́ аяхкечеу́сытаны́, Ху́чь авача́къ
нанà ка атчи́тъ-аваты́ у'о́нь чатлэ́хъ акусты́и.

2. ЯКѢИ-НЫКЪ ТЛЪУТЛИТУКУ БОГОРОДИЦА КАА:

НА БЛАГОВѢЩЕНИЕ ПРЕСВ. БОГОРОДИЦЫ.

Яитатъ шѹкунахъ у'онъ аканеххй ка яитатъ аяхвуты Текіанкаучъ явусыкаіатъ: Текіанкау ту-Вйтъ Шааткецку ту-Вйтх-вусыты ка Гаврійль атъ-атаувакѹтъ якѢи-ныкъ Екусанехчи-тахъ. Атчаю у'ончъ Гаврійль-тынъ Богородица кѣсь-аткукаши: итувѹксаку, иссехень Текіанкау Воэ, Господъ Вое и йнъ.

3. АКАКУУЦЫТЫЕ ХРИСТОСЪ-КАА; НА РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО.

Акакууцытые Іагй Христосъ Текіанкау аагй вучьяхъ ашшувутліатъ лътакатъ тлингй-тааны какәнъ тляхкѹнахъ, атчаю анкхины, аю шкасхаутыкѣкхъ кутхаяннагà-тынъ, увая Текіанкау-егхъ, кутхаяннагà-тахъ ась-авусику тухусь-йхъ-есъ-аай Воэ, Какаанъ-тляхчааяхъ ка тухѹхнучъ Воэ Какаанъ-анакхехйхичіе текй-тэ, Господъ итлясаагй Вое.

4. НА СРЪТЕНІЕ ГОСПОДНЕ:

I.

Итувѹксаку, иссехѣнь Текіанкаѹ Воѣ,
Богородица Шааткѣцку, ій-тахъ каутыкѣнь
тляхкѹнахъ Какаанъ, Христѣсь Текіанкаѹ аагѣ;
Хѹчь акохтляканъ ю ака каушкѣты; итувѹксаку ка
Воѣ тляхъ-аяхъ кха-шанъ, а Воѣчь тутъ-исынѹкъ
тучикѣкхъ Ёкусанѣхчи у'онъ хатасѣку, ю ачихъ аты
у'онъ кахайсакуты.

II.

Атсааты! я-якій Воѣчь хать-сіягà хать-наканна
тліе-ѣтытѣнь, атчаѹ ах-вакъ-нахъ хосытынь
аканеххи Ёагѣ, аѹ Воѣчь гянасыный лътакатъ
анкхины; Воѣ, атсааты, аханде-кіакà канѣнь, аѹ
акакакетляканъ лътакатъ ю чакуккѣи анкхины ка
астучітѣ-кхеты итлясаагѣ ю Евреи анкхины.

5. АКÀ-ІНТЬ-ЈУТУТЫѢ ГОСПОДЬ КÀА: НА КРЕЩЕНІЕ ГОСПОДНЕ.

Господь! ака Воѣ интъ-іетуты Ёрданхѹ,
тухѹны-јвукѹтъ тухѹсь-ихъ-есъ-аай Тлъутлитуку

На́цкеа э́гхъ, атчаю́ ассэ́ ту-Йшъ и-йнь акаванны́къ
ка э́иваса́ Воэ́ ассеха́ны ту-Вить ка́ Каяхкоэ́яку
увая́ хетсавà акашукавача тляхкúнахъ ю́ юхотàнкъ;
Христòсь Текiанкàу! – а́йвукутыиè ка́ акаутликаныиè
льтакать тлингi-тааны, – итлясаагi Воэ́.

6. КУТЬ-Э́ТЭ-КУУТЫУ́ ГОСПОДЬ КÁА. НА ПРЕОБРАЖЕНИЕ ГОСПОДНЕ.

Ака́ Воэ́, Христòсь Текiанкàу, куть-э́тэ-йвуный
ша-шакiхъ, ашикиачà и-кхуатляту́ву-Воэ́ итлясаагi:
чавà-кукейсà астучика́яты ась-ивустыны́. – Та́-коà
ака́актлякàнь ка́ у'òнь, атлюшкей-анкхины́ Iагi
какéнычъ, – чатлякъ кууцытыи́ тухака́ххичъ
Богорóдица. Атсааты́-какэ́ны итлясаагi Воэ́!

7. ВУКУТЫ́ ГОСПО́ДЬ ИЕРУСАЛIМЪ-ТЭ́ КАА́. НА ВХОДЪ ГОСПОДЕНЬ ВЪ ИЕРУСАЛИМЪ.

А́ ахтугины́ть, а́ лтакать́ анкхины́ кúхте-
кухтааты́, Воэ́, Христòсь Текiанкàу, ны́кутянь-
итáтунней шука́ть кохъ-авусикúть Лазарь; атчаю́ ка
у'òнь, – увая́ аты́ятхи э́ тутляшáтчъ
атчкуя́утутлитля́кэ́ квэй, – Воэ́ Куватля́ку нанà

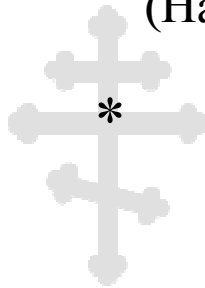
кїнахъ аттушї: Осáнна Текїа, ія̀хке-чеусыта̀ны
ія̀ныкўты Господь Ту-саагї – тынъ.

8. КУХВУТАКУТЫ ХРИСТОСЪ КÁА:
НА ВОСКРЕСЕНІЕ ХРИСТОВО.

Христòсь кухвутыкўть áвуннавў – éтахъ, тў-
нанавўчъ áяхвутлитлякь нанà ка тутакеты̀-іеты̀а̀
акустый атчїть-аваты.

(Нацкетайнъ – трижды).

*



*